

4 月上旬号
2011 年

国際情報广场信息报

◇発行: 東大阪市国際情報广场 (毎月発行 2 次) 〒577-8521 東大阪市荒本北 1-1-1 市役所 8 階 文化国際課内
◇電話 06-4309-3311 FAX06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.osaka.jp/~bunkoku/index500.html

※ 本信息报内容摘要将通过邮件发送。希望登录者请进入国际情报广场网页。

4 / 10 (星期日) 7:00~20:00 为「大阪府议会议员选举」投票日 拥有日本国籍者请前往投票

にほん こくせき しゅとく かた おおさかふぎかいぎいんせんきょ にち
日本の国籍を取得した方へ 「大阪府議會議員選挙は、4/10 (日) 7:00~20:00」

<p>可以申请就学援助费</p>	<p>しゅうがくひよう えんじょ 就学費用を援助します</p>
<p>由于经济方面的理由不能使孩子接受学校义务教育的保护者, 经过审查后能得到部份就学援助费。(需要对收入等进行审查) ◇申请方法: 请去各所在学校领取申请表, 填写必要事项后向所在学校(小・中学都有在校生时只需在任何一处即可) 或是学事课在 4/12~4/28 之间递交。 (不可邮寄)</p>	<p>けいざいでき りゆう こ ぎ むきようい く う 経済的な理由で、子どもに義務教育を受けさせることが こんなん ほごしゃ たいしよ しゅうがくひよう いちぶ えんじょ 困難な保護者を対象に、就学費用の一部を援助します。 しよとく しんさ (所得などの審査あり) もうしこみほうほう ◇申込方法 かがつこう はいふ しんせいしよ ひつようじこう か つうがく 各学校で配布される申請書に必要事項を書いて、通学して がっこう しよ ちゅうがっこうりようほう こ つうがく いる学校(小・中学校両方に子どもが通学している場合は いっぼう がくじか どちらか一方) または学事課へ 4/12~4/28 までに。提出 ていしゆつ (郵送不可)</p>
<p>询问处: 学事课 TEL 06-4309-3272 / FAX 06-4309-3838</p>	<p>といあわ さき がくじ か 問合せ先: 学事課</p>
<p>可以借贷奖学金</p>	<p>しょうがくきん か 奨学金をお貸します</p>
<p>居住在本市, 由于经济方面等原因, 对在校学习发生困难的人, 经过调查评审后可借贷奖学金。 【高中、高等专门学校(1~3 年级)】 50 名左右 ◇贷款额(月額): 国公立=8000 日元 / 私立=13000 日元 【高等专门学校(4・5 年级)、短期大学、大学】 20 名左右 ◇贷款额(月額): 国公立=14000 日元 / 私立=17000 日元 ※申请方法: 请去学事课或在读学校领取报名表、推荐报告书以及其他所需资料在 4 / 11~5/20 之间递交到在读学校。</p>	<p>しな い す けいざいでき りゆう がっこう べんきよ ふあん 市内に住んでいて、経済的な理由で学校での勉強に不安の かた たいしよ せんこう うえしよがくきん か ある方を対象に、選考の上奨学金をお貸します。 こうこう こうとうせんもんがっこう ねんせい めいていど 【高校、高等専門学校(1~3 年生)】 50 名程度 かしたつげきんがく げつがく こっこうりつ えん しりつ えん 貸付金額(月額): 国公立=8,000 円 / 私立=13,000 円 こうとうせんもんがっこう ねんせい たんきだいがく だいがく めいていど 【高等専門学校(4・5 年生)、短期大学、大学】 20 名程度 かしたつげきんがく げつがく こっこうりつ えん しりつ えん 貸付金額(月額): 国公立=14,000 円 / 私立=17,000 円 もうしこみほうほう ◇申込方法 がくじか ざいがく がっこう がんしよ すいせんちようしよ ひつようしよるい 学事課または在学の学校にある願書、推薦調書に必要な書類 そ を添えて、4/11~5/20 までに学事課へ届くように在学して がっこう ていしゆつ いる学校へ提出。</p>
<p>询问处: 学事课 TEL 06-4309-3272 / FAX 06-4309-3838</p>	<p>といあわ さき がくじ か 問合せ先: 学事課</p>
<p>暂停小儿肺炎球菌疫苗、b 型流感嗜血杆菌疫苗的接种</p>	<p>しょうじょうはいえんきゅうきん せつしゆ いちじ 小児用肺炎球菌ワクチン、ヒブワクチンの接種を一時 みあ 見合わせます</p>
<p>在 3 / 2~3 / 4 之间发生了 4 起因同时接种含小儿肺炎球菌疫苗及 b 型流感嗜血杆菌疫苗后的死亡例, 为此, 现在正在调查接种疫苗与死亡是否有关。本市在安全性得到确认之前, 决定暂时停止小儿肺炎球菌疫苗和 b 型流感嗜血杆菌疫苗的接种。有关详细内容请咨询。</p>	<p>しょうじょうはいえんきゅうきん およ ぶく 小児用肺炎球菌ワクチン及びヒブワクチンを含むワク どうじせつしゆ しぼうれい けんはつせい チン同時接種後の死亡例が、3/2~3/4 までに 4 件発生した う ことを受け、ワクチン接種と死亡との関係を調査していま せつしゆ しぼう かんけい ちようさ す。市では、安全性が確認できるまで、小児用肺炎球菌 し あんぜんせい かくにん しょうじょうはいえんきゅうきん ワクチン およ せつしゆ みあ くわ 及びヒブワクチンの接種を見合わせます。詳しい ないよう といあわ 内容はお問合せください。</p>
<p>询问处: 健康推进课 TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809 各保健中心</p>	<p>といあわ さき けんこう か かくほけん 問合せ先: 健康づくり課 各保健センター</p>



<p>预防子宫颈癌疫苗接种费用的补助期限延长</p>	<p>しきゅうけい よぼう と あつか へんこう 子宮頸がん予防ワクチンの取り扱いを変更します</p>
<p>因为希望接种预防子宫颈癌疫苗的人骤增，全国各地都发生了疫苗供不应求的现象，至少在7月份之前已经不能接种了。因为疫苗共计需要接种3次，所以已经接种了第1次的人，可优先接种第2・第3次。一次都没有接种过的人希望能够暂时等候。等4月份以后疫苗供应稳定后，即使接种第1次，也仍旧可以作为免费接种对象。</p> <p>有关详细内容请咨询。</p>	<p>しきゅうけい よぼう せつしゅ きぼう かた きゅうぞう 子宮頸がん予防ワクチンの接種を希望する方が急増したため、全国的にワクチンの供給不足が生じ、少なくとも7月ごろまでワクチン接種を希望しても接種できない状況となっています。ワクチンは計3回接種する必要があります。2回目・3回目を優先に接種します。1回目の接種がまだの方は、当分の間、差し控えてください。4月以降でワクチンの安定した供給が可能となつてから、1回目の接種をした場合でも、無料接種の対象とします。詳しい内容はお問合せください。</p>
<p>询问处：健康推进课 TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809 各保健中心</p>	<p>といあわ さき けんこう か かくほけん 問合せ先：健康づくり課 各保健センター</p>
<p>「文化艺术人才库」开始接受登录</p>	<p>ぶんかげいじゅつじんざい 「文化芸術人材バンク」をスタートします</p>
<p>为了使市民们能够更多地接触艺术文化，本市从4/1开始运营文化艺术人才库。如果有计划举办各项活动时，请随时利用。同时，文化艺术人才库也开始募集登录者。有关详细内容请咨询。</p>	<p>し しみん げいじゅつ した きん ぶんか 市では、市民が芸術に親しめるよう、4/1（金）から文化芸術人材バンクをスタートします。イベントなどを企画している方は、ぜひご利用ください。また、文化芸術人材バンクの登録者も募集しています。詳しい内容はお問合せください。</p>
<p>申请・询问处：TEL 06-4309-3155 / FAX 06-4309-3823</p>	<p>しんせい といあわせさき ぶんかこくさいか 申請・問合せ先：文化国際課</p>

大阪生活指南

养老金

年满20岁以上未满60岁的人，即使是外国人也应加入养老金保险，并支付保险费。外国人加入可加入的养老金保险有厚生养老金保险与国民养老金保险。

1. 厚生养老金保险

有5人以上员工的公司，20岁以上的员工必须加入厚生养老金保险。计时工作者若工作时间及天数大约达到正式员工的4分之3以上的话，也应该加入。保险费由工作单位与劳动者各付50%，金额会根据劳动者的工资、奖金的金额发生变化。同时，支付保险金也要通过工作单位。

<摘自大阪府国际交流财团 OFIX 网页「大阪生活指南」>

<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

ねんきん 年金

20歳以上60歳未満の人は、外国人であっても年金に加入し、保険料を支払わなければなりません。外国人が加入する年金には、厚生年金保険と国民年金があります。

1. 厚生年金保険

5人以上の社員がいる会社に働いている20歳以上の人は、厚生年金保険に入らなければなりません。パートタイマーである場合も、その会社で働く通常の社員の勤務時間および勤務日数のおおむね4分の3以上である場合は、加入しなければなりません。保険料は勤務先と労働者が50%ずつ負担しますが、その額は労働者の給料やボーナスの額により変わります。また、保険料の支払いは勤務先を通じて行います。

<大阪府国際交流財団 OFIX HP「大阪生活必携」より>

<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

<p>东大阪市国際情報广场</p>	<p>提供行政信息、咨询指南等。严守秘密。免费咨询。 日本語、英語、韓国・朝鮮語、中文</p>	<p>Tel 06-4309-3311 Fax 06-4309-3823</p>
<p>大阪府外国人情报处</p>	<p>英語、韓国・朝鮮語、中文、西班牙语、葡萄牙语、菲律宾语、越南语、泰语</p>	<p>Tel 06-6941-2297</p>

